	Elizondo.	Véra.	Lizaso.	Huarte Araquil.
1. D.	Kristaua zara?	Kristaba zara?	Kristaue zara?	Kristaube zara?
R.	Bai yauna, Yangoikoain graziaz.	Bai jauna, Jangoikuen graziyaz.	Bai jaune, Jangoikuan graziez.	Bai jaune; Jaungoikuaren grazies.
2. D.	Kristauain izen oi noin ganik duzu?	Kristaben izen ori non ganik duzu?	Kristauen izen oi nondik duzu?	Kristauberen izen ori nundi duzu?
R.	Kristo gure Yaunain ganik.	Kristo gure Jaunen ganik.	Kristo gure Jaunen gandik.	Kristo gure Jauneren gandi.
3. D.	Zer erran nai du Kristauak?	Zer erran nai du Kristabak?	Zer erran nai du Kristaue?	Zer esanai du Kristaubek?
R.	Kristoin gizona.	Kristoren gizona.	Kriston gizona.	Kristoren gizona.
4. D.	Zer entenditzeizu Kristoin gizonaz?	Zer enteintzeuntzu Kristoren gizonaz!	Zer entenditzauzu Kriston gizonaz!	Zer entendazen duzu Kristoren gizonas?
R.	Kristoin fedea duen gizona, batayoan errezibitua; ta aren zerbitzu saindura ofrezitua dagona.	Kristoren fedia duben gizona, batayuan errezibityuba, eta aren serbitzu santura ofrezityuba dagona.	Kriston fedia duen gizona; bautismuan profesatu zuena, ta arren serbitzu sandure ofrezityuik dagona.	Kristoren fedie konfesatzen duenak, zein errezibityu baizuen bautismo sanduben, eta dago obligeturik bere serbizio sandure.
5. D.	Zein da kristauain señalea?	Zein da kristaben siñalia?	Zein da kristauen señalia?	Zeñ de kristauberen siñelie?
R.	Gurutze saindua.	Gurutze santuba.	Gurutze sandue.	Gurutze sandube.
6. D.	Zergatik?	Zertik?	Zergatik?	Zergati?
R.	Zergatik Kristo gurutzifikatuain, eta artan berean erredimitu gintuenain figura edo iduria baita.	Zertik Kristo gurutzefikatuben, eta artan berian erredimityu geniñubenen figura edo iduriya delakotz.	Zergatik baite Kristo gurutzifiketuen figure, zeñetan erredimityu giñuzen.	Zergati den Kristo kruzifiketuberen figure, zeñetan erredimityu baizuen mundube.
7. D.	Zembat modutan iten du kristauak senale au?	Zembat modutan egityen du kristabak siñale au?	Zembat moduten usetzen du kristauek señale ontaz?	Zembat modus egityen du kristaubek siñeliori?
R.	Bietan.	Bitan.	Biten.	Bietara.
8. D.	Zein dire?	Zein dire!	Zein dire?	Zeñ dire?
R.	Zeñatu ta santiguatzea.	Ziñatzia ta santiguatzia.	Ziñetzia ta santiguetzia.	Ziñetzie eta santiguatzie.
9. D.	Zer da zeñatzea?	Zer da ziñatzia?	Zer da ziñetzia!	Zer da ziñetzie?
R.	Eskuñeko eskuko beatz lodiaz iru gurutze itea;	Eskuñeko eskuko biatz lodiyaz iru gurutze egityia;	Eskuñeko eskuko biatz aundiez iru gurutze ityia;	Eskubiko bietz aundiyereki iru guruze egityie;

Inza.	Irun.	Urdiain.	Echarri Aranaz.
Kristaue zara?	Kristaba zara?	Kristaua zera?	Kristaua zera?
Bai jaune,	Bai jauna,	Bai jauna,	Bai jauna,
Jangoikoaren graziez.	Jaungoikuaren graziyaz.	Jangoikuaren graziyas.	Jangoikuaren graziyas.
Kristauen izen ori	Kristabaren izen au	Kristauaren izen ori	Kristauaren izen ori
noren gandik izan zendun?	noregandik izandu zenuben?	noren gandik izan zinduban?	noren gandik izan zenduen?
Kristo gure Jaunaren	Kristo gure Jauna	Kristo geure Jaunaren	Kristo gure Jaunaren
gandik.	gandik.	gandik.	gandik.
Zer esan nai du	Zer esan nai du	Zer esan nai dau	Zer esan nai du
Kristauek.	Kristabak?	Kristauak?	Kristauak?
Kristoren gizona.	Kristoren gizona.	Kristoren gizona.	Kristoren gizona.
Zer entenditzen duzu	Zer aditzen duzu	Zer entenditzen dezu	Zer entenditzen dezu
Kristoren gizona gatiz?	Kristoren gizona gatik?	Kristoren gizona gatik?	Kristoren gizona gatik?
Kristoren fedea duen	Kristoren fedia duen	Kristoren fedia den	Kristoren fedia duen
gizona, zeñ errezibitu zuen	gizona, zeñek artu zuben	gizona, zein errezibitu zen	gizona, zein rezibitu zuen
batayetzean, eta dagoan	batayatzian, eta dago	batayatzian eta dagon	batayatzian, eta dagon
ofreziturik aren	eskeñirik aren	ofreziturik aren	ofreziturik aren
serbizio santure.	serbiziyo santura.	serbiziyo santura.	serbiziyo santura.
Zein de kristaueren	Zeñ da kristabaren	Zein da kristauaren	Zein da kristauaren
señalea?	siñalia?	señalia?	señalia?
Gurutze santue.	Kurutze santuba.	Gurutze santuba.	Gurutze santuba.
Zergatik?	Zergatik?	Zergatik?	Zergatik?
Zergatik den Kristo	Zergatik den Kristo	Zergatik dan Kristo	Zergatik dan Kristo
gurutzifikatuen	gurutzian josiyaren	gurutzifikatubaren	gurutzifikatubaren
figure,	ichura,	figura,	figura,
bada gurutzean	non	bada gurutzian	bada gurutzian
erremeditu	redimitu	redimitu	redimitu
ginduen.	giñuben.	ginduzen.	ginduzen.
Zembat moduten	Zembat modutan	Zembat modutan	Zembat modutan
egiten du kristauek	egiten du kristabak	egiten dau kristauak	egiten du kristauak
señale ori?	siñaliau?	señale ori?	señale ori?
Biten	Bitan	Bitan.	Bitan.
Zein dere?	Zein dire?	Zein dira?	Zein dira?
Ziñatzea ta	Ziñatzia eta	Ziñatzia ta	Ziñatzia ta
santiquatzea.	Aitaren egitia.	santiquatzia.	santiquatzia.
Zer gauze da ziñatzea?	Zer gauza da ziñatzia?	Zer gauza da ziñatzia?	Zer gauza da ziñatzia?
Egitea iru gurutze	Iru gurutze egitia	Egitia iru gurutze	Egitia iru gurutze
eskuñeko eskuko	eskuñeko eskubaren	eskubiko eskuko	eskuiko eskuko
lembiziko beatzarekin,	biyatz loriyarekin;	lembiziko biatzarekin;	lembiziko biatzareki;

Elizondo:	Kristau dotrinain deklarazioa galdetuz eta errespondituz.
Vera:	Kristau dotrinen deklaraziua galdetuz eta errespondityuz.
Lizaso:	Kristau dotriñen deklaraziua galdiñez ta errespondatuz.
Huarte Araquil:	Kristau dotriñeren deklaraziua galditzen eta errespondatzen dela.
Inza:	Kristau dotriñeren deklarazioa galdetzen eta erantzuten dela.
Irun:	Kristabaren dotriñarako deklaraziyua galdetzen eta erantzuten dela.
Urdiain:	Kristau dotriniaren deklaraziyua galdetzen eta erantzuten dala.
Echarri Aranaz:	Kristau dotrinaren deklaraziyua galdetzen eta erantzuten dala.

	Elizondo.	Vera.	Lizaso.	Huarte Araquil.
	lembizikoa kopetan, bigarrena aoan, irugarrena bularretan, mintzatuz Yangoiko gure Yaunaikin.	lembizikua kopelan, bigarrena aban, irugarrena bularretan, mintzatuz Jangoiko gure Jaunekiñ.	lentabishikua kopetan, bigerna aguan, irugerna bulerretan, mintzetzen garelaik Jangoiko gure Jauneki.	lendaiskua bekoskiyen, bigarna aguan, irugarna pechuan, mintzen garela Jaungoiko gure Jaunerekin.
10. D.	Ea nola?	Ja nola?	In zezu nola?	Ja nola ityen duzun?
R.	Gurutze sainduain señalea gatik, gure etsayetaik libra gaitzatzu gure Yauna ta Yangoikoa.	Gurutze santuben siñalia gatik, gure etsayetarik libra gaitzatzu gure Jauna ta Jangoikua.	Gurutze sanduen señalia gatik, gure etsayetaik libre gachazu gure Jaune ta Jangoikua.	Gurutze sanduberen siñelie gati, gure etsayetati libra gachazu gure Jaune eta Jaungoikua.
11. D.	Zergatik zeñatzen zara kopetan?	Zer tik ziñatzen zara kopetan?	Zergatik ziñetzen zara kopetan?	Zergati ziñetzen zara bekoskiyen?
R.	Yangoikoak libra gaitzan pentsamentu gaishtoetaik.	Jangoikuak libra gaitzan pentsamentu gaishtutarik.	Jangoikuak libre gachan pentsamentu gashtuetaik.	Libratzie gati Jaungoikuak pentsamintu gaiztotati.
12. D.	Zergatik agoan?	Zertik aban?	Zergatik aguan?	Zergati aguan?
R.	Yangoikoak libra gaitzan itz gaishtoetaik.	Jangoikuak libra gaitzan itz gaishtutarik.	Jangoikuak libre gachan itz gashtuetaik.	Libratzie gati Jaungoikuak itz gaiztotati.
13. D.	Zergatik bularretan?	Zertik bularrelan?	Zergatik bulerretan?	Zergati pechuan?
R.	Yangoikoak libra gaitzan obra ta deseyu gaishtoetaik.	Jangoikuak libra gaitzan obra ta deseyu gaishtutarik.	Jangoikuak libre gachan obra ta deseyo gashtuetaik.	Libratzie gati Jangoikuak obra eta deseo gaiztotati.
14. D.	Zer da santiguatzea?	Zer da santiguatzia?	Zer da santiguetzia?	Zer da santiguatzie?
R.	Eskuñeko eskuko bi beatzez gurutze bat itea kopetatik bularretaraño, ta ezkerreko soñetik eskuñekoraño, mintzatuz Trinitate guziz Sainduaz;	Eskuñeko eskuko bi biatzaz gurutze bat egityia kopetatik bularretaraño, eta ezkerreko sorbaldatik eskuñekoraño, mintzatuz Trinidade guziz Santubaz;	Eskuñeko eskuko bi biatzez gurutze bat ityia kopetatik bulerretaraño, ta ezkerreko soñetik eskuñekoraño mintzetzen garelaik Trintete guziz Sanduezi.	Eskubiko bi bietzekin gurutze bat egityie, bekoskiti asieta pechoraño, eta ezkerreko sorbaldati eskubikoraño, nombratzen dugule Trintate Santisimua.
15. D.	Ea nola?	Ja nola?	In zezu nola?	Ja nola ityen duzun?
R.	Aitañ, eta Semeañ, eta Izpiritu Sainduañ izenean. Amen.	Altyan, eta Semien, eta Izpiritu Santuben izenian. Amen.	Atyen, ta Semian, ta Espiritu Sanduen izenian. Amen.	Aiteren, eta Semieren, eta Espiritu Sanduberen izenien. Amen.
16. D.	Noiz in beaizu señale au?	Noiz egin biaurtzu siñale au?	Noiz usetu biauzu señale ontaz?	Noiz egin biauzu siñeliori?
R.	Obra on baten iten asten garen guzietan;	Obra on baten egityien asten garen guziyetan;	Asten garelaik obra on bat ityen;	Asten garenien obra onen bat egityen,

Inza.	Irun.	Urdiain.	Echarri Aranaz.
lendabizikoa bekoskoan,	lembisikua kopetan,	lembizikua bekoskiyan,	lembizikua bekoskiyan,
bigarrena aoan,	bigarrena aban,	bigarrena aoan,	bigarrena aoan,
irugarrena bularretan,	irugarrena pechubetan,	irugarrena bularretan,	irugarrena bularretan,
itz egiten dugule Jangoiko	itz egiten dubela Jaungoiko	itz egiten degula Jangoiko	itz egiten degula Jangoiko
gure Jaunerekin.	gure Jaunarekiñ.	geure Jaunarekin.	gure Jaunareki.
Ea nola egiten duzun?	Erakutsi dirazu nola?	Ja nola egiten dezun?	Ja nola egiten dezun?
Gurutze santuren	Kurutze santubaren	Gurutze santubaren	Gurutze santubaren
señalea gatik gure	siñalia gatik gure	señalia gatik geure	señalia gatik gure
etsayetatik libra	etsayetatik libra	etsayetatik libra	etsayetatik libra
gaitzezu gure Jaune	gaitzatzu gure Jauna	gaitzazu geure Jauna	gaitzazu gure Jauna
eta Jangoikoa.	eta Jaungoikua.	ta Jangoikua.	ta Jangoikua.
Zergatik ziñatzen	Zergatik ziñatzen	Zergatik ziñatzen	Zergatik ziñatzen
zara bekoskoan?	zara kopetan?	zera bekoskiyan?	zera bekoskiyan?
Libratzea gatik Jangoikoak	Jaungoikuak libra gaitzan	Libratzia gatik Jangoikuak	Libratzia gatik Jangoikuak
pentsamentu gaiztotatik.	pentsamentu gaiztotatik.	pensamentu gaiztotatik.	pensamentu gaiztotatik.
Zergatik aoan?	Zergatik aban?	Zergatik agoan?	Zergatik aoan?
Libratzea gatik Jangoikoak	Jaungoikuak libra gaitzan	Libratzia gatik Jangoikuak	Libratzia gatik Jangoikuak
itz gaiztotatik.	itz gaiztotatik.	itz gaiztotatik.	itz gaiztotatik.
Zergatik bularretan?	Zergatik pechubetan?	Zergatik bularretan?	Zergatik bularretan?
Libratzea gatik Jangoikoak	Jaungoikuak libra gaitzan	Libratzia gatik Jaungoikuak	Libratzia gatik Jangoikuak
obra eta deseo	obra eta deseo	obra ta deseyu	obra ta deseyu
gaiztotatik.	gaiztotatik.	gaiztotatik	gaiztotatik.
Zer da santiguatzea?	Zer gauza da Aitaren egitia?	Zer da santiguatzia?	Zer da santiguatzia?
Egitea gurutzebat eskuñeko	Egitia gurutze bat	Egitia gurutze bat eskubiko	Egitia gurutze bat
eskuko beaztaundin urbillenek	eskuñeko eskubaren bi	eskuko bi biatzekin;	eskiyko eskuko bi biatzeki,
bi beatzekin, bekoskotik	bi biyatzakin kopetatik	bekoskitik asita bularretaraño,	bekoskitik asita bularretaraño,
asita bularretaraño, eta	pechubaraño, eta	eta ezkerreko sorbaldatik	eta ezkerreko sorbaldatik
ezkerreko sorbaldatik	ezkerreko sorbaldatik	eskubikoraño, deitzen	eskuikoraño deitzen
eskuñekoraño, deitzen dugule	eskuñekoraño, itz egiten dubela	degula Trinidade	degula Trinidade
Trinidade Santisimoari.	Trinidade guztiz Santari.	Santisimuari.	Santisimuari.
Ea nola egiten duzun?	Erakutsi zazu nola?	Ja nola egiten dezun?	Ja nola egiten dezun?
Aiterenda, Semearenda,	Aitaren, eta Semiaren,	Aitaren, eta Semiaren,	~~Ja nola egiten dezun?~~
eta Espiritu Santuen	eta Espiritu Santubaren	eta Espiritu Santubaren	Aitaren, eta Semiaren,
izenean. Amen.	izenian. Amen.	izenian. Amen.	eta Espiritu Santubaren
Noiz egin bear duzu	Noiz egiñ biar dugu	Noiz egin bear dezu	izenian. Amen.
señale ori?	sinale au?	señale ori?	Noiz egin bear dezu señale ori?
Obra onen bat egiten	Obra onen bat asitzen	Obra onen bat asitzen	Obra onen bat asitzen
asten garan guztien;	dugun guztiyan;	dan guziyan;	dan guziyan;

	Elizondo.	Vera.	Lizaso.	Huarte Araquil.
	edo nezesidade, tentazio, edo arriskuan allegatzen garenean; partikularki goatzetik yeikitzean, echetik ateratzean, elizan sartzean, yatean, eta goatzerakoan.	edo nezesidade, tentazio, edo peligruban alletzen garenian, partikularki guatzetik yikitzian, ichetik ateitzian, elizan sartzian, yatian, eta guatzerakuan.	edo aurkitzen garelaik nezesidade, tentazio, edo peligruen batian, printzipalki guatzetik yeikitzian, ichetik atratzian, elizen sartzian, yatian, ta edatian.	edo arkitzen naizenien nezesidade, tentazio, edo peligroren batien, printzipalmente ogatzeti jekitzien, echetik ateratzien, elizen sartzien, gatien, edatien, edo lo egiterakuan.
17. D.	Zergatik aimbertze aldiz?	Zertik orrembertze aldiz?	Zergatik ambertze aldiz?	Zergati ombeste aldis?
R.	Zergatik beti ta nonnai gure etsayek tentatzen, eta pertsegitzen gaituzten.	Zertik beti ta nonnai gure etsayak tentatzen, eta pertsegitzen gatyuzten.	Zergatik leku, ta dembora guzietan gure etsayek tentatzen ta pertsegitzen gatyuzten.	Zergati gure enemiguak persegitzen gatyuen dembora eta leku guziyetan.
18. D.	Zer etsai dire oriek?	Zer etsai dire oriyek?	Zer etsai dire oyek?	Zer enemigo dire oyek?
R.	Demonioa, mundua ta aragia.	Demoniua, munduba ta aragiya.	Mundue, demoniua ta aragie.	Mundube, demoniua eta aragiye.
19. D.	Beraz badu gurutzeak birtutea edo indarra etsai orien kontra?	Berez badu gurutziak birtutia edo indyarra etsai oriyen kontra?	Badu gurutziak birtuteik etsai oyen kontra?	Esan zazu, badu gurutziek birtuterik etsaiyauen kontra?
R.	Bai yauna.	Bai jauna.	Bai jaune.	Bai jaune.
20. D.	Nondik du gurutzeak birtute oi?	Nondik du gurutziak birtute ori?	Nondik du gurutziak birtute oi?	Nundi du gurutziek birtute au?
R.	Gurutzean berean Kristok garaitu zituelakotz bere eriotzeaikin.	Gurutzian bertan Kristok garatyu zityubelakotz bere eriotziekiñ.	Garaitzetik Kristok gurutzian etsayek bere eriotziaki.	Zergati Kristo gure Jaunek bere eriyotze santuberekin etsaiye gurutzien garatyu zuen.
21. D.	Gurutzea adoratzeizunean zer erteizu?	Gurutzia adoratzeuntzunian zer erratyeuntzu?	Gurutzia adoratzauzukeik zer erratauzu?	Gurutze sandube adoratzen duzunien zer esatauntzu?
R.	Adoratzen zaitut, Kristo, ta bedeikatzen zaitut, zure gurutze sainduaikin erredimitu zinuelakotz mundua.	Adoratzen zatyut, Kristo, ta bedeikatzen zatyut, zure gurutze santubakiñ erredimityu zunubelakotz munduba.	Adoratzen zatyut, Kristo, ta bediketzen zatyut, zergatik zure gurutze sandue dela medio erredimityu ziñuen mundue.	Adoratzen zatyut eta bediketzen zatyut, Kristo kruzifikatuberen figure, zeñetan erredimityu baiziñuen mundube.

Inza.	Irun.	Urdiain	Echarri Aranaz.
edo arkitzen naizenean	edo arkitzen garanian	edo arkitzen naizenian	edo arkitzen naizenian
nezesidade, tentazio, edo	tentaziyo edo peligron	nezesidade, tentaziyo, edo	nezesidade, tentaziyo, edo
peliguru batean, printzipalmente	batian, batezere	peligroren batian, printzipalmente	peligroren batian, printzipalmente
oatzetik jekitzean,	oyatik jaikitzian,	oyatik jagitzian,	oatzetik jekitzian,
echetik ateratzean,	ichetik ateratzian,	echetik ateratzian,	echetik ateratzian,
elizen sartzean,	elizan sartzian,	elizan sartzian,	elizan sartzian,
ateratzean, eta	jaterakuan, eta	jaterakuan, eta	jaterakuan, eta
lo egiterakoan.	lo egiterakuan.	lo egiterakuan.	lo egiterakuan.
Zergatik orrembeste bider?	Zergatik orrombeste bider?	Zergatik orrembeste aldiz?	Zergatik orrembeste aldiz?
Zergatik gure etsayek	Zergatik beti eta	Zergatik geure etsayak	Zergatik gure etsayak
pertsigitzen	leku guztiyetan	pertsegitzen	pertsegitzen
gaituen	gure etsayak	gaituben	gaituen
dembora eta leku	pertsegitzen	dembora ta leku	dembora ta leku
guzietan.	gaituben.	guziyetan.	guziyetan.
Zer etsai dere orik?	Zer etsai dire ok?	Zer etsai dira oriyek?	Zer etsai dire oyek?
Mundue, demonioa	Demoniyua, munduba	Munduba, demoniyua	Munduba, demoniyua
eta aragie.	eta aragiya.	ta aragiya.	ta aragiya.
Esan zazu, badu gurutzeak	Bada gurutziak	Esan zazu, badu gurutziak	Esan zazu, badu
birtuterik etsai orik	badu birtuterik	birtuterik etsai oriyek	gurutziak birtuterik
garaitzeko?	etsai oriyeken kontra?	garaitzeko?	etsai oyek garaitzeko?
Bai jaune.	Bai jauna.	Bai jauna.	Bai jauna.
Nondi du gurutzeak	Nondik dauka gurutziak	Nundik dau gurutziak	Nundik du gurutziak
birtute ori?	birtute ori?	birtute ori?	birtute ori?
Bentzitzea gatik Kristok	Kristok anche	Bentzitzia gatik Kristok	Bentzitzia gatik Kristok
gurutzean etsai orik	garaitu zitubelako	gurutzian etsai oriyek	gurutzian etsai oyek
bere eriotzarekin.	bere eriyotzarekiñ.	bere eriotzarekin.	bere eriotzareki.
Gurutze santue	Kurutzia	Gurutze santuba	Gurutze santuba
adoratzen duzunean	adoratzen duzunian	adoratzen dezunian	adoratzen dezunian
zer esaten duzu?	nola esaten duzu?	zer esaten dezu?	zer esaten dezu?
Adoratzen eta bedikatzen	Adoratzen eta	Adoratzen eta	Adoratzen eta
zaitut, Kristo,	bedeikatzen zaitugu,	bedikatzen zaitut,	bedikatzen zaitut,
zergatik zure	Kristo, zergatik	Kristo, zergatik	Kristo, zergatik
gurutze santuekin	zure gurutze	zeure gurutze	zure gurutze
erremeditu	santuba gatik	santubarekin	santubareki
zendun	libratu zenuben	redimitu zinduban	redimitu zinduan
mundue.	munduba.	munduba.	munduba.